

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

ALESSANDRA ROLLO

RICERCATORE CONFERMATO DI LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE – L-LIN/04 DAL 2009

alessandra.rollo@unisalento.it

FORMAZIONE E TITOLI DI STUDIO

2006: vincitrice della valutazione comparativa per un posto di Ricercatore nel Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04, Lingua e traduzione – Lingua Francese, presso l'Università del Salento (già Università degli Studi di Lecce).

Ph.D. / Dottorato di Ricerca

Dottorato di Ricerca in “Scienze letterarie, filologiche, linguistiche e glottodidattiche” – XVI Ciclo; titolo conseguito presso l'Università degli Studi di Lecce l'11 luglio 2005 con votazione *eccellente* (dissertazione in Linguistica Francese).

Laurea

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (lingue quadriennali francese e inglese) conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce il 9 dicembre 1999, con la votazione di 110/110 e lode.

Corsi ed esperienze di formazione

- Nel 2000 ha frequentato il Corso di avvio all'uso di Windows e Word e all'uso di Internet, Navigazione & Posta Elettronica, presso il centro CLIO s.r.l. di Lecce.
- Nel 2001 ha frequentato il Corso d'inglese E.S.P. (English for Special Purposes), livello avanzato, presso il Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Lecce.

- Ha trascorso il 1° semestre 2003-2004 in Francia per un soggiorno-studio a Grenoble, Université Stendhal, dove si è iscritta al corso di “DEA des Sciences du Langage”, a.a. 2003/2004. Ha frequentato le lezioni, partecipando a conferenze e ad attività di gruppo. Ha seguito, inoltre, corsi di traduzione francese-italiano e italiano-francese.
- Nel 2004 è vincitrice di una borsa di studio per attività di ricerca post-lauream presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Lecce, Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/04 *Lingua e traduzione - Lingua francese*, D.R. n. 10 del 13/01/2004.
- 22 – 28 novembre 2004: ha effettuato un viaggio-studio in Francia (Reims-Parigi) presso l’Université de Reims, Champagne-Ardenne, U.F.R. des Lettres et Sciences Humaines.
- Aprile 2007 – novembre 2007: ha frequentato il Corso di perfezionamento a distanza in “Traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza” promosso dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Genova, con esame finale in presenza il 30 novembre 2007; il Corso è stato concluso con la votazione di 110/110 e lode.
- Nel 2015 ha conseguito l’“Attestation de suivi avec succès” del MOOC *Enseigner et former avec le numérique en langues*, proposto dall’ENS Cachan (École Normale Supérieure de Cachan), con ENS Lyon – Grenoble 3, e diffuso sulla piattaforma FUN (votazione: 95%), e l’“Attestation de suivi avec succès” del MOOC *Soyez acteurs du web!*, proposto dall’Institut Mines-Télécom e diffuso sulla piattaforma FUN (votazione: 99%).
- 28 agosto – 01 settembre 2017: ha partecipato al Modulo di “Sottotitolazione francese-italiano” (uso del software Aegisub, fase di spotting, traduzione lista dialoghi, adattamento) della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva – Università del Salento.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografie

1. *La Linguistica Cognitiva: dalle teorie alla grammatica*, Adriatica Editrice Salentina, Lecce, 2004, pp. 201.
2. *Regards sur le français contemporain*, Pensa MultiMedia Editore, Lecce, 2009, pp. 210. ISBN: 978-88-8232-699-9
3. *Bande dessinée et jeux de mots. Enjeux et stratégies traductives dans la traduction d'“Astérix”*, Aracne Editrice, Roma, 2012, pp. 138. ISBN: 978-88-548-5239-6

Saggi e articoli

1. “Studi di linguistica francese in Italia”, *Quaderni*, n. 20/1998, Rivista diretta da Barbara Wojciechowska, Università degli Studi di Lecce, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 2002, pp. 171-214.
2. “Concetti di lessicologia e di linguistica diacronica”, *ivi*, pp. 215-230.
3. “Concezione della Provvidenza e della tolleranza nel XVIII secolo”, *ivi*, pp. 231-250.
4. “La traduzione nell’insegnamento delle lingue straniere”, *ivi*, pp. 251-280.
5. “La linguistique de corpus”, *Quaderni*, n. 21/1999, pp. 239-271.
6. “Locuzioni in discorso”, *ivi*, pp. 273-289.
7. *I titoli nella stampa francese: USA-IRAQ-ONU in Le Monde*, Adriatica Editrice Salentina, Lecce, 2003, pp. 54.
8. “Metafora e Metonimia in LC”, *Quaderni*, n. 22/2000 (stampato nell’anno 2005), pp. 387-412.
9. “Interculturalité, Traductologie et Linguistique Cognitive”, *Lingue e Linguaggi*, 1/2008, Pensa MultiMedia Editore, Lecce, 2008, pp. 51-71. ISBN: 978-88-8232-663-09

10. “Peculiarità linguistiche del *français québécois*”, in G. De Rosa, A. De Laurentiis (a cura di), *Lingue policentriche a confronto. Quando la periferia diventa centro*, Polimetrica, Milano, 2009, pp. 127-139. ISBN: 978-88-7699-161-5
11. “Doppiare *Astérix et les Vikings*”, in G. De Rosa (a cura di), *Dubbing Cartoona. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*, Loffredo Editore, Napoli, 2010, pp. 93-107. ISBN 978-88-7564-413-0
12. “Jean-Claude Izzo e la connotazione diamesica nella *Trilogie Fabio Montale*”, in A. De Laurentiis e G. De Rosa (a cura di), *Lingua madre e lingua matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, FrancoAngeli, Milano, 2011, pp. 259-270. ISBN: 978-88-568-3420-8
13. “Quel(s) français à l’heure actuelle ? La littérature monde et ses retombées sur le pacte langue-nation en France”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 6 (2011), pp. 89-100. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/issue/view/1066>. ISSN: 2239-0359
14. “Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en œuvre”, in P. Ligas, P. Frassi (sous la direction de), *Lexiques Identités Cultures*, QuiEdit, Verona, 2012, pp. 153-175. ISBN: 978-88-6464-159-1
15. “Communication commerciale multilingue. La pratique de la traduction dans une perspective pragmatique-cognitive”, in X. Gradoux, T. Jeanneret & A.-C. Zeiter (éds.), *Rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d’aujourd’hui*, Actes du colloque VALS-ASLA 2012 (Lausanne, 1-3 février 2012), Bulletin suisse de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel, No spécial 2013, II, pp. 121-140. URL: http://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2013_sp_cial.pdf. ISSN 1023-2044
16. “Enjeux et modalités des transferts culturels dans la publicité internationale”, *Signes, Discours et Sociétés* [en ligne], 11, Les identités culturelles dans le discours publicitaire, 17 juillet 2013. URL: <http://www.revue-signes.info/document.php?id=3119>. ISSN 1308-8378

17. “Humour e giochi di parole in *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre*. Quali strategie nella traduzione audiovisiva?”, in G.L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis & E. Perego (eds.), *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Peter Lang, Bern, 2014, pp. 129-154. ISBN 978-3-0343-1555-5
18. “Jean-Claude Izzo et *La trilogie Fabio Montale* : l’argot à l’épreuve de la traduction”, *Argotica*, 1(3)/2014, pp. 151-164. URL: [http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2014/Argotica_1\(3\)_2014.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.%20Argotica_Ro/files2014/Argotica_1(3)_2014.pdf). ISSN: 2286-3893
19. “Les métaphores conceptuelles dans la science médicale : outil cognitif et communicatif”, *Publif@rum*, n. 23, 2015, pp. 1-19. URL: http://publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=312. ISSN: 1824-7482
20. “La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien : problèmes terminologiques”, *InTRAlinea Special Issue: New Insights into Specialised Translation*, Volume 17 (2015), pp. 1-12. URL: <http://www.intralinea.org/archive/article/2146>. ISSN: 1827-000X
21. “Doppiaggio in italiano del film *Astérix et Obélix : Au service de Sa Majesté*. Trasposizione degli elementi culturali e umoristici”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 15 (2015), pp. 257-276. URL: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14998/13477>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359
22. “Rappresentazioni mentali, modelli culturali e concetti culturalmente specifici nel quadro della Linguistica Cognitiva. Verso un approccio interculturale”, *Lingue e Linguaggi*, Numero speciale, Vol. 16 (2015), pp. 577-596. URL: <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/15563/13515>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359
23. “Idéologie et traduction audiovisuelle en italien”, in A. Guillaume (sous la direction de), *Idéologie et Traductologie*, L’Harmattan, Paris, 2016, pp. 65-85. ISBN 978-2-343-08338-4
24. “La traduction : un atout en didactique des langues”, *Les Langues Modernes*, n° 1/2016: *Approches théoriques de la traduction*, pp. 82-87. ISSN 0023-8376

25. “Approche cognitive de la traduction économique : réflexion théorique et retombées pratiques”, *MonTI*, n° 8/2016: Economic, financial and business translation, pp. 61-93. ISSN 1889-4178. Per l’edizione elettronica, URI: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/62556> (versione francese), <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/62557> (versione inglese). ISSN Internet 1989-9335
26. “Aspects linguistiques et idéologico-culturels dans la traduction de l’humour. Le cas de la bande dessinée *Agrippine*”, *MonTI*, n° 9/2017: The translation of humour, pp. 181-218. ISSN 1889-4178. Per l’edizione elettronica, URI: <http://hdl.handle.net/10045/73112> (versione francese). ISSN Internet 1989-9335
27. “Échange polémique et contre-discours en italien. Quelques considérations sur les mécanismes langagiers et les stratégies discursives dans l’interaction conflictuelle”, *TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage*, 33/2017: Discours en conflit et conflit en discours. Contextes institutionnels, pp. 1-27 URL: <http://tipa.revues.org/1950>. ISSN 2264-7082
28. “Sous-titrer le langage sexuel et vulgaire. Enjeux traductifs entre censure et expressivité”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 23 (2017), pp. 229-256. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/17611/15792>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359
29. “Les enjeux de la traduction économique français-italien-français. Choix traductologiques et stratégies mises en œuvre”, in V. Bada, C. Letawe, C. Pagnouille, P. Willson (dir.), *Impliciter, expliciter. L’intervention du traducteur*, Presses Universitaires de Liège, Liège, 2018, pp. 145-164. ISBN 978-2-87562-168-9
30. “Da Shylock alla ‘*génération beure*’ alla ‘*culture banlieue*’. Identità lacerate, emarginazione e incomunicabilità tra conflitti e cliché”, *Lingue e Linguaggi*, Vol. 27 (2018), pp. 367-389. URL: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/19830/16882>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359

Analisi di libri

1. “Analyse de *Enseignement / apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes*” (di Anthippi Potolia e Diana Jamborova Lemay), *Alsic* [En ligne], vol. 21, 2018, pp. 1-16. URL: <http://journals.openedition.org/alsic/3108>. ISSN: 1286-4986
2. “*Éduquer avec le numérique – Note de lecture*” (di Bruno Devauchelle), *Alsic* [En ligne], vol. 21, 2018, pp. 1-12. URL: <http://journals.openedition.org/alsic/3314>. ISSN: 1286-4986

Rassegne bibliografiche

Sei schede bibliografiche pubblicate in *Studi Francesi*, Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone, Rosenberg & Sellier Editori, Torino:

- 1) *Filosofia e Letteratura tra Seicento e Settecento*, Atti del Convegno Internazionale (Viterbo, 3-5 febbraio 1997), a cura di Nadia BOCCARA, Istituto di Scienze Umane e Belle Arti, Università degli Studi della Tuscia, Archivio Guido Izzi s.r.l., Roma, 1999, pp. 326, *Studi Francesi*, n. 135, Anno XLV – Fascicolo III – Settembre-Dicembre 2001, pp. 644-646.
- 2) Roselyne REY, *Naissance et développement du vitalisme en France de la deuxième moitié du 18^e siècle à la fin du Premier Empire*, Oxford, Voltaire Foundation, 2000, pp. 472, *Studi Francesi*, n. 137, Anno XLVI – Fascicolo II – Maggio-Agosto 2002, pp. 450-451.
- 3) *I sogni della conoscenza*, a cura di Daniela GALLINGANI e Marianna TAGLIANI, Firenze, Centro Editoriale Toscano, 2000 (“Cultura e Società 15”), pp. 202, *Studi Francesi*, n. 139, Anno XLVII – Fascicolo I – Gennaio-Aprile 2003, pp. 167-168.
- 4) *L'Encyclopédie, du réseau au livre et du livre au réseau*, Textes réunis et présentés par Robert MORRISEY et Philippe ROGER, Paris, Honoré Champion, 2001 (“Colloques, congrès et conférences sur le Dix-huitième siècle”), pp. 143, *Studi Francesi*, n. 140, Anno XLVII – Fascicolo II – Maggio-Agosto 2003, pp. 446-447.
- 5) *Examen critique des apologistes de la religion chrétienne*, Attribuable à Jean LÉVESQUE DE BURIGNY, Édition critique par Alain NIDERST, Paris, Honoré Champion, 2001 (“Libre pensée et littérature clandestine”, 4), pp. 326, *Studi Francesi*, n. 140, Anno XLVII – Fascicolo II – Maggio-Agosto 2003, pp. 452-453.

6) *Théories et débats esthétiques au dix-huitième siècle. Éléments d'une enquête – Debates on Aesthetics in the Eighteenth Century. Questions of Theory and Practice*, Textes édités par Elisabeth DÉCULTOT et Mark LEDBURY, Paris, Honoré Champion, 2001, pp. 340, *Studi Francesi*, n. 141, Anno XLVII – Fascicolo III – Settembre-Dicembre 2003, pp. 710-712.

Altro

1. Collaborazione alla redazione del volume *De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*. Actes du Colloque International SUSLLF de Lecce (novembre 2012): Sous la direction de B. Wojciechowska. Textes réunis par G. D'Andrea, A. Rollo, M.I. Spagna et M.A. Masiello, L'Harmattan, Paris, 2014. ISBN 978-2-343-04890-1
2. Prefazione a L. Santoro, *Un atelier du CIR. Le théâtre au service des demandeurs d'asile et des victimes de torture*, STAMEN, Roma, 2017, pp. 75-79. ISBN 9788899871543

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI SENZA RELAZIONE

2002 – STUDI DI LINGUISTICA FRANCESE IN ITALIA – Seconda Parte, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 18-19 aprile 2002.

2002 – TEORIA E PRATICA DEL FRAMMENTO, Università Ca' Foscari, Venezia, 28-30 novembre 2002.

2004 – DISCOURS – OUTILS DE COMMUNICATION – PRAGMATIQUE, Université Stendhal, Grenoble, 15-16 gennaio 2004.

2004 – PARLARE IL MONDO: PASSAPORTI PER L'EUROPA, *Il Portfolio Europeo delle Lingue e la valorizzazione delle competenze linguistiche*, Seminario tecnico, Bari, 7-8 ottobre 2004.

2004 – LES LIBERTINS ET MONTAIGNE, Seminario internazionale, Università degli Studi di Bari, 2-3 dicembre 2004.

2005 – GIORNATE DI STUDIO SUI MATERIALI DIDATTICI PER L'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE (Utilizzo di corpora orali nell'insegnamento delle lingue; Linguistica cognitiva e insegnamento delle lingue), III edizione, Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine, Firenze, 3-4 marzo 2005.

2005 – LE FONTI NARRATIVE NELLE SCIENZE SOCIALI RELATIVE ALL'AFRICA, Università degli Studi di Lecce, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze Sociali e Comunicazione, Dipartimento di Studi Giuridici, Lecce, 21-22 marzo 2005.

2006 – TECNICHE LESSICOGRAFICHE PER LA REALIZZAZIONE DI UN NUOVO DIZIONARIO GENERALE BILINGUE ITALIANO-FRANCESE FRANCESE-ITALIANO, Seminario, Università degli Studi di Bari, 25-27 gennaio 2006.

2006 – CULTURE E LETTERATURE CANADESI DI LINGUA INGLESE E DI LINGUA FRANCESE. *Dialogo, confronto, influenze*, Seminario internazionale, Università degli Studi di Bari, Capitolo-Monopoli, 15-17 dicembre 2006.

2007 – SYMPOSIUM « Corpus » + COLLOQUE INTERNATIONAL EPAL, *Échange pour apprendre en ligne. Outils, tâches, interactions, multimodalité, corpus*, Université Stendhal, Grenoble, 7-9 giugno 2007.

2008 – CONVEGNO SUSLLF, *I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria*, Università degli Studi di Milano – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 6-8 novembre 2008.

2011 – CONVEGNO DORIF, *Le linguiste et l'anthropologue : modèles et expériences d'écriture*, Centro Studi Italo-Francesi, Università degli Studi Roma Tre, Roma, 27-29 ottobre 2011.

2012 – CONVEGNO SUSLLF, « *De la musique avant toute chose* » *Notes linguistiques et littéraires*, Università del Salento, Lecce, 15-17 novembre 2012 (membro del comitato organizzativo).

2013 – TESTO INTERARTISTICO E PROCESSI DI COMUNICAZIONE. LETTERATURA, ARTE, TRADUZIONE, COMPrensIONE, Seminario di Studi, Università del Salento, 20-22 maggio 2013.

2016 – IL FUTURO DELLA TRADUZIONE IN ITALIA E NEL MONDO, Conferenza a cura del dott. Mirko Silvestrini, vice presidente *European Union of Associations of Translation Companies*, Università del Salento, Lecce, 6 aprile 2016.

2017 – RENCONTRES TRADUCTOLOGIQUES, Seminario: Jean-René LADMIRAL, *Sur le statut des unités de traduction e La question du littéralisme en traduction : sourcier ou cibliste ?*, Università del Salento, Lecce, 22-23 marzo 2017.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI CON RELAZIONE

2008 – “Peculiarità linguistiche del *français québécois*”, Incontro di Studi LINGUE POLICENTRICHE A CONFRONTO. QUANDO LA PERIFERIA DIVENTA CENTRO, Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 8-9 maggio 2008.

2008 – “Doppiare *Astérix et les Vikings*”, Seminario DOPPIARE CART@@NIA, Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 3 dicembre 2008.

2009 – “Jean-Claude Izzo e la connotazione diamesica nella *Trilogie Fabio Montale*”, Incontro di Studi Interdisciplinare LINGUA MATERNA VS LINGUA MATRIGNA VS LINGUA LETTERARIA: TRA DIGLOSSIA, BILINGUISMO SOCIALE E LITERACY, Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Lecce, 2-4 dicembre 2009.

2010 – “Sottotitolazione de *L’Insurgée*: problematiche traduttive”, intervento, in coppia con uno studente, durante la Giornata seminariale in occasione del Festival del Cinema Europeo, FILM: LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION, Lecce, 16 aprile 2010.

2010 – “Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en œuvre”, Colloque International LE LEXIQUE ENTRE IDENTITÉS CULTURELLES ET GENRES TEXTUELS, Università di Verona, 11-13 novembre 2010.

2011 – “Humour e giochi di parole in *Astérix et Obélix : mission Cléopâtre*”, International Conference TRANSLATING HUMOR IN AUDIOVISUAL TEXTS, Università del Salento, 30 novembre - 2 dicembre 2011.

2012 – “Communication commerciale et traduction dans une perspective pragmatico-cognitive”, Colloque thématique et interdisciplinaire LE RÔLE DES PRATIQUES LANGAGIÈRES DANS LA CRÉATION D’ESPACES SOCIAUX PLURIELS AUJOURD’HUI : UN DÉFI POUR LA LINGUISTIQUE APPLIQUÉE, Université de Lausanne, 1-3 febbraio 2012.

2013 – “Les enjeux culturels de la traduction économique français-italien-français : choix traductologiques et stratégies en œuvre”, Colloque IMPLICITER, EXPLICITER. LE TRADUCTEUR COMME EQUILIBRISTE INTERCULTUREL, Université de Liège & Haute Ecole de la ville de Liège, 2-4 maggio 2013.

2014 – “La traduction économique dans une perspective contrastive français-italien : problèmes terminologiques et difficultés traductives”, Congreso internacional de TRADUCCIÓN ECONÓMICA, COMERCIAL, FINANCIERA E INSTITUCIONAL, Universidad de Alicante, 29-31 maggio 2014.

2015 – “Il doppiaggio di *Astérix et Obélix: Au service de sa majesté*. Elementi culturali e umoristici”, Giornata seminariale di TRADUZIONE AUDIOVISIVA, Università del Salento, 9 giugno 2015.

2016 – “Traductologie, idéologie et audiovisuel. Étude de cas”, Colloque international de TRADUCTOLOGIE ET IDÉOLOGIE, Université Paris Sorbonne – Maison Heinrich Heine, 1-2 febbraio 2016.

2018 – “*Syngué Sabour, Pierre de patience* d’Atiq Rahimi : du roman au film. Réflexions autour de la traduction intersémiotique et de la traduction interlinguistique en italien”,

Conferenza per l'Alliance Française, MARZO: MESE DELLA FRANCOFONIA, Istituto di Culture e Lingue "Marcelline", Lecce, 5 marzo 2018.

2018 – "*Fake news* et économie. Un nouvel enjeu pour les entreprises", Colloque international FAKE NEWS, RUMEURS, INTOX... STRATÉGIES ET VISÉES DISCURSIVES DE LA DÉSINFORMATION, Università di Pisa, 4-5 ottobre 2018.

2019 – "Le discours économique entre spécialisation et vulgarisation. Les atouts de la multimédialité", Conference SPECIALISED DISCOURSE AND MULTIMEDIA: LINGUISTIC FEATURES AND TRANSLATION ISSUES, Università del Salento, 14-16 febbraio 2019.

ATTIVITA DIDATTICA

Presso la Facoltà di Lingue

- A.A. 2001/2002 e 2002/2003: ha prestato collaborazione di insegnamento all'interno dei progetti Erasmus.
- Dal 2002 al 2006 è stata cultrice della materia per "Lingua e traduzione – lingua francese", presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Lecce, collaborando con la cattedra di "Lingua e Traduzione Francese/Linguistica Francese" per esami, attività organizzative e tutorato.
- A.A. 2003/2004: è stata professore a contratto per l'insegnamento di Traduzione Francese-Italiano I presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato.
- A.A. 2004/2005: è stata professore a contratto per l'insegnamento di Traduzione Francese-Italiano II presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato.
- A.A. 2005/2006: è stata professore a contratto per l'insegnamento di Traduzione Italiano-Francese presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato.
- Nel 2006 ha accompagnato come tutor il gruppo di studenti di lingua francese, CdL Traduzione e Interpretariato III anno, per un soggiorno-stage a Parigi, 1-18 marzo, presso l'Alliance Française.

- A.A. 2006/2007: Ha guidato un lavoro di ricerca bibliografica per una ricognizione dei testi di carattere linguistico-traduttologico reperibili presso l'Ateneo di Lecce.
- A.A. 2006/2007: ha avuto in affidamento i seguenti insegnamenti:
 - Lingua e traduzione – lingua francese II (40 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Traduzione francese-italiano I (50 ore), presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
- A.A. 2007/2008:
 - Lingua e traduzione – lingua francese II (50 ore), presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (40 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Lingua e traduzione – lingua francese I-II (40 ore), presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale).
- A.A. 2008/2009:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III: Linguaggi specifici (50 ore), presso il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Lingua e traduzione – lingua francese I-II (50 ore), presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale).
- A.A. 2009/2010:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
 - Lingua e traduzione – lingua francese (50 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica.

- Lingua e traduzione – lingua francese II (50 ore), presso il Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale).
- A.A. 2010/2011:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Euromediterranee (e, per mutuaione, il Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale).
- A.A. 2011/2012:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese (50 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con i Corsi di Laurea in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica e in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2012/2013:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese (50 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con i Corsi di Laurea in Dinamiche Interculturali e Mediazione Linguistica e in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2013/2014:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2014/2015:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (50 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale;

- Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2015/2016:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2016/2017:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2017/2018:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).
- A.A. 2018/2019:
 - Lingua e traduzione – lingua francese III (54 ore), presso il Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere (in condivisione con il Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica);
 - Lingua e traduzione – lingua francese I (54 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione (in condivisione con il Corso di Laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato).

È stata inoltre relattrice di innumerevoli tesi (Laurea triennale, Laurea Specialistica e Laurea Magistrale); è stata altresì correlatrice di varie tesi.

Altra attività didattica (SSIS, TFA, Master e Dottorato)

- Luglio e settembre 2007: Ha svolto l'insegnamento di "Grammatica Francese", Corsi Speciali, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 245/A – 246/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Gennaio – febbraio 2008: Ha svolto l'insegnamento di "Laboratori, seminari e lezioni di sintassi comparata", Corsi Speciali, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 245/A – 246/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- 19 febbraio 2008: Lezione (2 ore) dal titolo "Linguistique Cognitive – Représentations mentales et modèles culturels" nel Master in 'MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO', presso il Dipartimento di Studi Umanistici (già Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere), Università del Salento.
- Marzo-aprile 2009: Ha svolto l'insegnamento di "Laboratorio di didattica: Comprensione e produzione orale e scritta", Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- 12 novembre 2009: Lezione (2 ore) nel Master in 'MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO'.
- 9 dicembre 2010: Lezione (2 ore) nel Master in 'MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO'.
- 16 dicembre 2011: Lezione (2 ore) nel Master in 'MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO'.
- Gennaio 2012 (13/01/2012 – 21/01/2012): 1 Modulo (9 ore) di "Traduction économique spécialisée français-italien" nel Master Europeo di I livello in 'EUROPEAN TRANSLATOR' – MET, Bruxelles – Lecce – Varsavia, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- 10 gennaio 2013: Lezione (2 ore) nel Master in 'MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO'.

- Febbraio-Marzo 2013 (25/02/2013 – 20/03/2013): 1 Modulo (24 ore) di “Didattica dei linguaggi specialistici” nel Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l’insegnamento nella Scuola secondaria di II grado, Classe di abilitazione A246, Lingua e civiltà straniera (Francese), a.a. 2012/2013, presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- 6 dicembre 2013: Lezione (2 ore) nel Master in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 25 marzo 2014: Lezione (3 ore) dal titolo “Rappresentazioni mentali, metafore concettuali e modelli culturali nel quadro della Linguistica Cognitiva” nel Dottorato di Ricerca in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’, presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento.
- 26 marzo 2015: Lezione (3 ore) nel Master in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- Marzo-Aprile 2016: Revisione dei sottotitoli in italiano di un film francese presentato alla XVII edizione del Festival del Cinema Europeo (Lecce, 18-23 aprile 2016).
- 29 aprile 2016: Lezione (3 ore) nel Master in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 13 maggio 2016: Lezione (2 ore) dal titolo “La rappresentazione nei media francesi degli attentati terroristici a Parigi del 13 novembre 2015. Metafore concettuali e approccio cognitivo” nel Dottorato di Ricerca in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’.
- 16 marzo e 11 maggio 2017: Lezione (4 ore) nel Master in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.
- 2 maggio 2017: Lezione (2 ore) dal titolo “Da Shylock alle ‘générations beurs’ alla ‘culture banlieue’ – Identità lacerate, emarginazione e incomunicabilità tra conflitti e cliché” nel Dottorato di Ricerca in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’.
- 2 maggio 2018: Lezione (2 ore) dal titolo “‘Le roman est monde’. La Littérature-Monde e l’‘identité plurielle’ della Francia in un mondo multipolare” nel Dottorato di Ricerca in ‘LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE’.
- 20 aprile e 18 maggio 2018: Lezione (4 ore) nel Master in ‘MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE E ASILO’.

ATTIVITÀ PER IL CORSO DI LAUREA IN SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA

- Dal 2006 al 2009 è referente mobilità Erasmus.
- È stata coordinatrice della Commissione Didattica e Paritetica.
- Ha svolto attività di tutorato per studenti.
- È stata membro della Commissione Offerta Formativa.
- Fino all'ottobre 2007, ha collaborato con la Prof.ssa Guerini, già Presidente del Corso di Laurea in STML e 104/S, nel lavoro del Gruppo Qualità all'interno del processo di certificazione ISO 9000 del suddetto corso.

ALTRI INCARICHI ISTITUZIONALI

- Settembre 2006: È stata membro della Commissione per il Test d'ingresso al Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, A.A. 2006/2007, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- Settembre 2006: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per un contratto di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Maggio 2007: È stata membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Ottobre 2007: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per due contratti di insegnamento (SSD L L-LIN/04).
- Ottobre 2007: È stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, di Collaboratori ed Esperti Linguistici di madre lingua francese presso l'Università del Salento.
- Aprile-Maggio 2008: È stata membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Corsi Abilitanti Speciali, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 245/A-246/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.

- Giugno 2008: È stata membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Settembre 2008: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per quattro contratti di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Dicembre 2008: È stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica per l'assunzione a tempo indeterminato di Collaboratori ed Esperti Linguistici di madrelingua francese presso l'Università del Salento.
- Febbraio 2009: È stata membro della Commissione giudicatrice per il Concorso pubblico per l'ammissione al Corso di Dottorato di Ricerca in "STUDI LINGUISTICI, STORICO-LETTERARI E INTERCULTURALI" – XXIV Ciclo – presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- Giugno 2009: È stata membro della Commissione giudicatrice per l'Esame di Stato per il titolo abilitante all'insegnamento secondario, Indirizzo Lingue Straniere, classe di concorso 45/A – 46/A, presso la SSIS Puglia, sede di Lecce.
- Dicembre 2009: È stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, per l'assunzione a tempo indeterminato di Tecnici amministrativi presso l'Università del Salento.
- A.A. 2011/2012: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37, LM-38 e LM-94) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento.
- Aprile 2012: È stata membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale per il Corso di Dottorato di Ricerca in "Scienze Letterarie, Filologiche, Linguistiche e Glottodidattiche" – Cicli XX, XXI, XXII – presso il Dipartimento di Studi Umanistici (già Dip. di Lingue e Letterature Straniere), Università del Salento.
- Luglio-Ottobre-Novembre 2012: È stata membro della Commissione esaminatrice nel concorso per l'ammissione ai Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola secondaria di I grado, Classe di abilitazione A245, presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali (già Fac. di LL.LL.SS.), Università del Salento.
- Ottobre 2012: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per due contratti di insegnamento (SSD L-LIN/04).

- A.A. 2012/2013: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37, LM-38 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali (già Fac. di LL.LL.SS.), Università del Salento.
- Settembre 2013: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per due contratti di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Novembre 2013: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per un contratto di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- A.A. 2013/2014: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- 25 Luglio 2013: È stata membro della Commissione giudicatrice per la discussione della Relazione finale, Corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola secondaria di II grado, Classe di abilitazione A246, Lingua e civiltà straniera (Francese), presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- Settembre 2014: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per un contratto di insegnamento (SSD L-LIN/03).
- A.A. 2014/2015: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- Gennaio 2015: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per otto contratti di insegnamento (SSD L-LIN/03 e L-LIN/04).
- Febbraio 2015: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per tre contratti di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- Settembre 2015: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per tre contratti di insegnamento (SSD L-LIN/04).
- A.A. 2015/2016: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- Dicembre 2015: È stata membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, di Esperti Linguistici di madre lingua francese presso l'Università del Salento.

- Gennaio 2016: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per sei contratti di insegnamento (SSD L-LIN/03 e L-LIN/04).
- Settembre 2016: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per tre contratti di insegnamento (SSD L-LIN/03).
- A.A. 2016/2017: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- Febbraio 2017: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per cinque contratti di insegnamento (SSD L-LIN/03 e L-LIN/04).
- Settembre 2017: È stata membro della Commissione per la valutazione comparativa per un contratto di insegnamento (SSD L-LIN/03).
- A.A. 2017/2018: È stata membro della Commissione per i colloqui di accesso ai Corsi di Laurea Magistrale (LM-37 e LM-94) presso la Facoltà di Lettere, Filosofia, Lingue e Beni Culturali, Università del Salento.
- Dal 2014 è referente CLA (Centro Linguistico di Ateneo) per la lingua francese.

COLLEGIO DEL DOTTORATO

Dall'a.a. 2013/2014 all'a.a. 2015/2016 ha fatto parte del Collegio del Dottorato di Ricerca in 'LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE E CLASSICHE', XXIX Ciclo, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento.

AFFILIAZIONI

Dal 2011 è membro dell'Associazione Do.Ri.F. (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) e membro dell'Associazione S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).

COMITATI SCIENTIFICI

Dal 2015 è membro del Comitato Scientifico del "Centro di Ricerca sulle Lingue Franche nella Comunicazione Interculturale e Multimediale", Università del Salento.

Dal 2017 è membro del Comitato Scientifico della “Revue ELAD-SILDA” (Études de Linguistique et d’Analyse des Discours / Studies in Linguistics and Discourse Analysis), Université Jean Moulin Lyon III.

PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

Dal 2017 è membro del progetto di Intercomprensione “Lectŭrio+” coordinato dall’Università di Lyon (piattaforma Miriadi).